

◀ Appendix ▶

Words Helpful in Translation

अनुवाद में सहायक शब्द

CRIES OF ANIMALS AND BIRDS

जानवरों और पक्षियों की आवाज

(Onomatopoeia की पहचान में सहायक)

1. A horse neighs.	घोड़ा हिनहिनाता है।
2. A lion roars.	शेर दहाड़ता है।
3. A snake hisses.	सर्प फुफकारता है।
4. An ape gibbers.	लंगूर गलबल करता है।
5. An ass brays.	गधा रेंकता है।
6. A bee hums.	मधुमक्खी भिनभिनाती है।
7. A bird twitters/chirps.	पक्षी चहचहाती है।
8. A cat mews.	बिल्ली म्याऊँ-म्याऊँ करती है।
9. A crow caws.	कौआ कौव-कौव करता है।
10. A cock crows.	मुर्गा बांग देता है।
11. An elephant trumpets.	हाथी चिंघाड़ता है।
12. A goat bleats.	बकरी मिमियाती है।
13. Jackal howls.	गीदड़ हुआँ-हुआँ करता है।

शरीर के अंग

अनामिका	Ring finger	एड़ी	Heel
कनपटी	Temple	काँख	Armpit
गलमुच्छ्र	Whiskers	छाती (पुरुष की)	Chest
छाती (महिला की)	Breast	दाढ़ी	Beard
नस	Vein	बरौनी	Eyelash
भौंह	Eyebrow	मूँछ	Moustache
जाँघ	Thigh		

रोग या विकार

अतिसार	Diarrhoea	अल्पदृष्टि	Short-sighted
कामला (पीलिया)	Jaundice	कुबड़ा	Hunch-backed
खून की कमी	Anaemia	गठिया	Rheumatism
गलका	Whitlow	डकार	Belch

दमा	Asthma	नस चटकना (मोच)	Sprain
पथरी	Stone	पित्त	Bile
पीब (मवाद)	Pus	पेचिश	Dysentery
बवासीर	Piles	बेवाय	Chilblain
मस्सा	Mole	मिरगी	Epilepsy
महामारी	Pestilence, Epidemic	मोतियाबिन्द	Cataract
मुँहासा	Acne	हिचकी	Hiccup
हैजा	Cholera	क्षय (तपेदिक)	Consumption, T.B.

सम्बन्धी और व्यवसाय से जुड़े व्यक्ति

आसामी (किरायेदार)	Tenant	ग्राहक	Customer
जमींदार	Landowner, landlord	दत्तक पुत्र	Adopted son
मोवक्किल	Client	मेहमान	Guest
यजमान	Host	मोची	Cobbler
मछुवारा	Fisherman	कसाई	Butcher
फुटकर बेचने वाला	Retailer	जुलाहा	Weaver
जौहरी	Jeweller	फेरी वाला	Hawker
माली	Gardener	रंगरेज	Dyer
हलवाई	Confectioner		

ओढ़ने, बिछाने तथा पहनने के वस्त्र

कमरबन्द (पेटी)	Belt	गद्दा	Cushion
घूँघट	Veil	जाँघिया	Half-pant
तागा	Thread	पायजामा	Trousers
मोजा (छोटा)	Socks	मोजा (बड़ा)	Stocking
रफू	Darning	लिहाफ	Quilt
साफा (मुरेठा)	Turban		

भोजन की वस्तुएँ (अन्न सहित)

अचार	Pickle	घी	Ghee,
चिड़वा	Beaten rice	जौ	Barley
दलिया	Mash	बाजरा	Millet
मकई (भुट्टा)	Maize	मट्ठा	Whey
माँस (बकरे का)	Mutton	माँस (सुअर का)	Pork
माँस (गाय का)	Beef	माँस (हिरन का)	Venison
माँस (सामान्य)	Meat	सरसों	Mustard

वृक्ष से सम्बन्धित

अंकुर	Germ	इमली	Tamarind
कलम	Graft	कली	Bud
गुठली	Stone	गूदा	Pulp

चीड़	Pine	छिलका	Skin
छाल	Bark	वृक्ष का तना	Stem
बरगद	Banyan	बबूल का वृक्ष	Acacia
भोज-वृक्ष	Birch	रेशा	Fibre
सागवान	Teak		

फल-फूल, साग सब्जी

अदरक	Ginger	अखरोट	Chestnut
अनन्नास	Pine-apple	अनार	Pomegranate
अंजीर	Fig	ककड़ी	Cucumber
कटहल	Jack-fruit	खूबानी	Apricot
गाजर	Carrot	चकोतरा	Citron
तरबूज	Water-melon	नाशपाती	Pear
नील	Indigo	पपीता	Papaya
पान	Betel	पालक	Spinach
पिस्ता	Pista	पोस्ता	Poppy
वदाम	Almond	बेर	Plum
बैंगन (भाटा)	Brinjal	मिरचा	Chilli
मूली	Radish	मेहंदी	Myrtle
लता	Creeper	लहसुन	Garlic
शरीफा	Custard apple	शकरकन्द	Sweet potato
शहतूत	Mulberry	साबूदाना	Sago

घरेलू वस्तुएँ

कड़ाही (कड़ाहा)	Cauldron	करछुल	Ladle
कीप	Funnel	चलनी	Sieve
चिमटा	Tongs	तराजू	Physical balance
तन्दूर	Oven	पीकदान	Spittoon
बढ़नी (झाड़ू)	Broomstick	बोरा	Sack
सरौता	Nut-cracker	हुक्का	Hubble-bubble
कपूर	Camphor	कस्तूरी	Musk
काली मिर्च	Black pepper	केसर	Saffron
खमीर	Yeast	कत्था	Catechu
गेरू	Ruddle	चन्दन	Sandal
जायफल	Nut meg	जावित्री	Mace
जीरा	Cuminseed	तूतिया	Copperas
तेजपत्ता	Cassien	दालचीनी	Cinnamon
लोग (लवंग)	Clove	सिरका	Vinegar
सोंठ	Dry ginger	हल्दी	Turmeric
हींग	Asafoetida		

पशु-पक्षी, कीड़े-मकोड़े इत्यादि

गधा	Ass	खरगोश	Rabbit
बड़ा खरगोश	Hare	गिलहरी	Squirrel
घोड़ी	Mare	चीता	Panther
छछूंदर	Mole	टट्टू	Pony
तेंदुआ	Leopard	नेवला	Mongoose
बछड़ा	Calf	बछेड़ा	Colt
बारहसिंगा	Stag	हिरनी	Hind
बाघ	Tiger	सियार	Jackal
सिंह (शेर)	Lion	सुअर	Pig
जंगली सूअर	Boar	कौआ	Crow
काला कौआ	Raven	गरूड़	Eagle
गिद्ध	Vulture	चमगादड़	Bat
चील	Kite	नीलकण्ठ	Magpie
बुलबुल	Nightingale	बाज	Falcon
हंस	Swan	कछुआ	Turtle, tortoise
साँप की केंचुली	Slough	केंचुआ	Earthworm
केकड़ा	Crab	खटमल	Bug
गिरगिट	Chameleon	जुगनू	Firefly
जोंक	Leech	जूँ (जुआँ)	Louse
बिच्छु	Scorpion	मधुमक्खी (नर)	Drone
मधुमक्खी (मादा)	Bee	सीप	Oyster

मकान, फर्नीचर तथा औजार

आँगन	Courtyard	अटारी	Attic
आला (ताख)	Niche	कारनिस	Cornice
खण्ड (तल)	Storey	जाली (पत्थर की)	Lattice
गुम्बद	Cupola	चौखट	Door frame
झरोखा	Peep-hole	बरसाती	Portico
मेहराब	Arch	शहतीर (बल्ली)	Rafter
सीढ़ी	Stair	आरी	Saw
कुल्हाड़ी	Axe	कैंची	Scissors
निहाई	Anvil	पिचकारी	Syringe
पेंच	Bolt	फावड़ा	Shovel
कुदाली (फारसा)	Spade	बंसी (मछली फंसाने वाला)	Fishing angle
हथौड़ी	Hammer	हल	Plough

विविध

अकाट्य	Irrefutable	अग्नि परीक्षा	Ordeal
प्राथमिकता	Priority	अधिवेशन	Session
अनुकरण करना	To follow, to imitate	अनुमान	Estimate, speculation, guess

अन्याय	Injustice	अपराध	Crime
अपराधी	Culprit, offender	अपहरण	Kidnapping
अभिकर्ता	Agent	अवैतनिक	Honorary
असहमति	Disagreement, dissent	आशावादी	Optimist
ईर्ष्या	Jealousy, envy	उत्पीड़न	Persecution, oppression
उदासीनता	Apathy	परोपकारी	Philanthropist
उपख्यान, अक्षांश	Episode	एकाधिकार	Monopoly
औपचारिक	Formal	कट्टरपंथी	Orthodox
कीर्ति	Reputation	क्षणिक	Transient, momentary
खेद	Regret	ख्याति	Fame
गतिशील	Dynamic	घटनास्थल	Site, venue
घोषणा	Declaration	चरमसीमा	Climax
छंद	Metre	छद्मवेश	Disguise
जाली	Fales, spurious	ढाढ़स	Solace, consolation
ढोंग, पाखण्ड	Hypocrisy	तटस्थ	Neutral, indifferent
तीर्थयात्रा	Pilgrimage	तुच्छ	Insignificant, trifling
थोक	Wholesale	थोक उत्पादन	Mass production
दुर्भावना, कपटपूर्ण	Malafide	दूरदर्शिता	Farsightedness
देशी (प्राकृतिक निवासी)	Indigenous	द्वैष	Ill-will
धृष्टता	Impertinence	धर्मोन्मादी	Fanatic
निंदा	Censure, calumny	नियमित	Regular, Regulated
निष्ठा	Allegiance	निष्ठुर	Cruel, unkind
परित्याग	Abandonment, renunciation	पाखंडी	Hypocrite
प्रचलित	Current, in vogue	प्रतिद्वन्द्विता	Rivalry
प्रतिभा	Genius, talent	प्रलय	Deluge
प्रायश्चित्त	Atonement, penance	फटकार	Rebuke, reprimand
बहुविवाह	Polygamy	बाधा	Disturbance, hindrance, Interruption
ब्रह्मचर्य	Celibacy	भ्रान्ति	Fallacy, misunderstanding, Illusion
मंडप	Canopy	मंत्रणा	Consultation
मरणोत्तर	Posthumous	मिथ्याक्षेप	Calumny, slander
मूर्तिपूजा	Idolatory	मूर्तिध्वंसक	Iconoclast
युद्ध प्रवृत्ति	Billicosity	युद्ध विराम	Armastice
रक्षक	Saviour	राजद्रोह	Sedition, treason
रुचि	Interest, inclination	लम्पट	Profligate, lewd
लौकिक	Secular, worldly	वंशक्रम	Lineage
वंश परम्परा	Heredity	विवेक	Discretion
विस्फोट	Explosion	वीरता	Gallantry
व्यंग चित्र	Cartoon	व्यापक, चारों ओर फैलना प्रचलित	Prevails, present
सर्वव्यापक	Omnipresent	शैथ्याग्रस्त	Bed ridden

शव	Corpse, dead body	संकट	Danger, emergency
संदिग्ध	Doubtful	संशय	Misgiving
सतत्	Perpetual	सद्भाव से	Bonafide
सुगंध	Fragrance	स्वेच्छाचारी	Arbitrary, Autocrat
हृदय-स्पर्शी	Pathetic	हत्याकांड	Massacre
हठ	Obstinacy		

Special Words (Difference in Meanings)

विशेष शब्द (अर्थों में भिन्नता)

1.	जलवायु	Climate
	मौसम	Weather
	ऋतु	Season
2.	वातावरण	Atmosphere
	पर्यावरण	Environment
	प्रदूषण	Pollution
3.	क्रान्तिकारी	Revolutionary
	आतंकवादी	Terrorist
	अराजकतावादी	Anarchist
	उग्रवादी	Militants
	शान्तिवादी	Pacifist
4.	विद्रोही	Rebellion
	सैनिक विद्रोह	Mutiny
	जन विद्रोह	Mass upheaval, Mass upsurge
	जन आन्दोलन	Mass movement
5.	ज्ञान	Knowledge
	बुद्धिमत्ता	Wisdom
	प्रतिभा	Genius, Talent
6.	शिक्षा	Education
	उपदेश	Teachings, preachings
	निर्देश	Instruction
	आदेश	Order
7.	अन्तिम	Last, Ultimate
	अनन्त	Endless
	अन्तरिम	Interim
	अन्ततः	Ultimately
8.	नया	New
	आधुनिक	Modern
	वर्तमान	Present
	अद्यतन	Uptodate, Latest
9.	महाविभोग	Great separation
	महाभियोग	Impeachment
	महामारी	Epidemic
	महामहिम	His Excellency

10. शुभ तत्वावधान	Auspicious Auspices
11. विषय (एक से अधिक) विषय प्रजा	Subject (singular) Subjects (plural) Subjects
12. स्वावलम्बन आत्मनिर्भर	Self-help Self-reliance (i), Self-dependent (ii)
13. लौकिक अलौकिक	Worldly, Mundane Divine, Heavenly
14. महसूस करना अनुभव	Feel Experience
15. शोक (मृत्यु पर) सांत्वना शोक (दुःख)	Condolence, Bereavement Consolation Sorrow
16. सुख प्रसन्नता आनन्द	Happiness Delight Joy
17. धर्म पंथ सम्प्रदाय साम्प्रदायिक	Religion Creed Sect, Community Communal
18. आत्मकथा आत्मप्रशंसा	Autobiography Egotism
19. सभ्यता संस्कृति संस्कृत (भाषा)	Civilisation Culture Sanskrit (Language)
20. विकेन्द्रीकरण विखण्डकरण	Decentralisation Disintegration
21. केन्द्रीकरण एकीकरण अखण्डता	Centralisation Unification Integration
22. निर्वाचन चयन मनोनयन	Election Selection Nomination
23. रद्द किया जाना स्वीकार किया जाना अस्वीकार किया जाना मना किया जाना	Rejection Acceptance Refusal Denial
24. कीर्तिमान अभिलेख	Record Records
25. इच्छुक होना सहमत होना	Desirous Willing

26.	स्वयं के कार्य में सावधान दूसरे के कार्यों के प्रति सावधान	Cautious Vigilant
27.	परछाई (प्रतिबिम्ब) छाया ओसारा	Shadow Shade Shed
28.	कविता काव्य गद्य गद्यखण्ड गीत (काव्य) गीत	Poem Poetry Prose passage Lyric Song
29.	पदच्युत पदत्याग	Dismissal Resignation
30.	परिचय परिचय (संदर्भ) परिचित	Introduction Reference Acquainted
31.	परिमाण परिणाम	Quantity Result, Consequence
32.	पश्चात्य पूर्वी	Occidental, Western Oriental, Eastern
33.	पौराणिक कथा काल्पनिक कहानी	Mythology Fable
34.	भ्रष्टाचार रिश्वत शुल्क दान	Corruption Bribery Fee Donation
35.	किराया (जमीन या मकान का) किराया (सवारी गाड़ी का) किराये पर किरायेदार	Rent Fare On hire Tenant

Translation of Selected Proverbs

चुनी हुई कहावतों का अनुवाद

1.	अंधा के आगे रोये अपना दीदा खोये।	To throw pearls before a swine
2.	अपने आप मियाँ मिट्टू।	Self praise is no recommendation
3.	अवसर को हाथ से न जाने दो।	Strike while the iron is hot.
4.	अशर्फियाँ लुटे कोयले पर मुहर।	Penny wise, pound foolish.
5.	अधजल गगरी छलकत जाए।	Empty vessel makes much noise.
6.	आधी छोड़ सारी को धावे, आधी रहे न सारी पावे।	A bird in hand is worth two in the bush.
7.	उल्टे बाँस बरेली को।	To carry coal to New Castle.
8.	एक पंथ दो काज।	To kill two birds with one stone.

- | | |
|--|---|
| 9. ऑस के चाटे प्यास नहीं बुझती। | A fog cannot be dispelled by fan. |
| 10. कल किसने देखा। | Tomorrow never comes. |
| 11. जहाँ चाह है वहाँ राह है। | Where there is a will, there is a way. |
| 12. घायल की गति घायल जाने। | Only the bearer knows where the shoe pinches. |
| 13. क्या बूढ़े तोते भी पढ़ते हैं? | An old dog will learn no tricks. |
| 14. चिराग तले अधेरा। | Nearer the church, farther from God. |
| 15. नाच न जाने आँगन टेढ़ा। | A bad man quarrels with his tools. |
| 16. डूबते को तिनके का सहारा | A drowning man catches a straw. |
| 17. चार दिन की चाँदनी, फिर अंधेरी रात। | A nine day's wonder. |
| 18. चोर की दाढ़ी में तिनका। | A guilty mind is always suspicious. |
| 19. गरजने वाले बरसते नहीं हैं। | Barking dogs seldom bite |
| 20. लोहा को लोहा काटता है। | Diamond cuts diamond. |
| 21. अन्धों में काना राजा। | A figure among cyphers. |
| 22. दूध का जला छौंछ को फूँक-फूँक कर पीता है। | A burnt child dreads the fire. |
| 23. होनहार बिरवान के होत चीकने पात। | Coming events cast their shadows before. |
| 24. हथेली पर सरसों नहीं जमती। | Rome was not built in a day. |
| 25. राई का पर्वत बनाना। | To make mountain of the mole hill. |
| 26. भाग्य में लिखा को मेटनहारा। | What is lotted cannot be blotted. |
| 27. जैसा देश वैसा भेष। | When you go to Rome, do as the Romans do. |
| 28. जैसा को तैसा । | Tit for tat. |
| 29. तेते पैर पसारिए जेती लाम्बी सौर। | Cut your coat according to your cloth. |
| 30. तीन तेरह होना। | To be at sixes and sevens. |
| 31. जिसका इलाज नहीं उसका उपाय नहीं। | What cannot be cured must be endured. |
| 32. दूर के डोल सुहावने। | Distant lends enchantment. |
| 33. ऊँची दुकान फीके पकवान। | Much cry, little wool. |
| 34. एक हाथ से ताली नहीं बजती। | It takes two to make a quarrel. |
| 35. चोर का साथी गिरह कट (चोर चोर मौसेरे भाई)। | Birds of feather flock together. |
| 36. अब पछताए का होत है जब चिड़िया चुग गई खेत। | It is no use crying over a split milk. |
| 37. बात का बतंगड़। | To make mountain of a mole hill. |
| 38. जैसी करनी वैसी भरनी। | As you sow so you reap. |
| 39. अक्ल चरने गई है। | Wits have gone wool gathering. |
| 40. सूप बोले तो बोले चलनी क्या बोले जिसमें बहतर छेद। | A kettle cannot call a pot block. |